

Документ подписан простой электронной подписью	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ	
Информация о владельце:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования	
ФИО: Нализко Наталья Александровна	Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Должность: Директор	Костанайский филиал	
Дата подписания: 04.05.2024 16:47:32		
Уникальный идентификатор документа: 25467908555d9e0abd452e51caba97c16aa1be5	Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков	стр. 1



УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"
 _____ / Нализко Н.А.
 «29» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Практический курс перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Преподавание английского и казахского языков

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2024

Костанай 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 06, от «13» февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО
"ЧелГУ"**

Протокол заседания № 06, от «15» февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 07, от «29» февраля 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель) _____ кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент _____ кандидат филологических наук, и.о.
ассоциированного профессора кафедры иностранной филологии НАО
«Костанайский региональный университет имени Ахмет Байтұрсынұлы»,
Жабаева Сауле Сагинтаевна

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков	стр. 3
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

развитие навыков перевода; умения обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении двусторонних связей между представителями различных стран и культур, использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

1.2 Задачи

- 1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- 2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- 3) формирование умений осуществлять устный и письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- 4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- 5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- 6) развитие навыков выбора переводческих решений;
- 7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.ДВ.01.01.02
---------------------	-----------------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Иностранный язык
- Функциональная грамотность (русский язык)
- Теория перевода
- Практический курс английского языка

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Производственная практика. Преддипломная практика
- Практикум. Аудирование
- Внеурочная деятельность по иностранному языку
- Стратегии подготовки к сдаче международных экзаменов
- Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
- Производственная практика. Педагогическая практика

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Знать:

пороговый	Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
продвинутый	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

пороговый	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков		стр. 4
продвинутый	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач	
Владеть:		
пороговый	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
продвинутый	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.		
Знать:		
пороговый	Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	
продвинутый	Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	
высокий	Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.	
Уметь:		
пороговый	Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
продвинутый	Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливая смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.	
высокий	Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками критического анализа	
продвинутый	Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	
высокий	Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-2.1: Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.		
Знать:		
пороговый	Знает теоретические основы проектной деятельности.	
продвинутый	Знает принципы проектного планирования	
высокий	Знает этапы составления плана проекта	
Уметь:		
пороговый	Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.	
продвинутый	Умеет диагностировать цель и задачи проекта	
высокий	Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.	
Владеть:		
пороговый	Владеет методиками постановки цели и задач проекта.	

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков		стр. 5
продвинутый	Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.	
высокий	Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.	
УК-2.2: Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.		
Знать:		
пороговый	Знает различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта	
продвинутый	Знает действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и допущений проекта.	
высокий	Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач.	
Уметь:		
пороговый	Умеет классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.	
продвинутый	Умеет выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов.	
высокий	Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности.	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.	
продвинутый	Владеет навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.	
высокий	Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.	
УК-2.3: Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.		
Знать:		
пороговый	Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности	
продвинутый	Знает нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ.	
высокий	Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности	
Уметь:		
пороговый	Умеет составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения	
продвинутый	Умеет оформлять проектную документацию	
высокий	Умеет проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.	
продвинутый	Владеет навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	
высокий	Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ	
УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.		
Знать:		
пороговый	Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	
продвинутый	Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.	
высокий	Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи	

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков	стр. 6
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

Уметь:

пороговый	Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.
продвинутый	Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык
высокий	Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.

Владеть:

пороговый	Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря
продвинутый	Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)
высокий	Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 24 самостоятельная работа : 111 часов на контроль : 9	Виды контроля в семестрах: экзамены 7

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Тема 1. Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык					

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 7
1.1	Лексические особенности перевода Ряд явлений, вызывающих трудности при переводе Общая характеристика имен собственных Перевод топонимов Перевод названий организаций /Пр/	7	5	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
1.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. /Ср/	7	25	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задания на письменный перевод
Раздел 2. Рубежный контроль № 1						
2.1	Лексические трудности перевода /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э3	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание
Раздел 3. Тема 2. Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык						

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 8
3.1	Грамматические аспекты перевода Перевод существительного Перевод наречия Перевод инфинитива Перевод прилагательных Перевод артикля /Пр/	7	5	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
3.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода. /Ср/	7	25	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задания на письменный перевод
	Раздел 4. Рубежный контроль № 2					
4.1	Грамматические трудности перевода /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э3	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание
	Раздел 5. Тема 3. Стилистические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык					

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 9
5.1	Стилистические приёмы в переводе текстов. Стилистические требования, которым должен отвечать перевод. Стилистические приёмы перевода. /Пр/	7	5	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
5.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Подготовка курсовой работы. /Ср/	7	29	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задания на письменный перевод
	Раздел 6. Тема 4. Прагматика перевода					

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 10
6.1	Прагматические аспекты перевода Прагматические исследования Прагматическое воздействие высказывания Прагматический потенциал высказывания Прагматическая адекватность/ репрезентативность перевода Изучение вокабуляра, выполнение предпереводческого и переводческого анализа, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, реферирование и аннотирование текстов. /Пр/	7	5	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
6.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. /Ср/	7	32	УК-1.1 УК-1.2 УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задания на письменный перевод

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Практический курс перевода" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод (предпереводческий анализ текста, работа с электронными словарями и электронными ресурсами, определение основных приемов перевода).

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме письменного перевода, включающего предпереводческий и постпереводческий анализы (переводческое задание).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена (7 семестр). Форма экзамена - комплексный экзамен.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые тексты для перевода:

Агент по закупкам осуществляет следующие обязанности: Осуществляет работу по закупке у населения сельскохозяйственной продукции собственного производства в соответствии с заключаемыми договорами, определяющими характер и объем поставок, а также их оплату. Выезжает в сельскохозяйственные районы, выявляет потенциальных поставщиков (продавцов) производимой ими продукции, заключает договоры купли-продажи. Проводит разъяснительную работу среди населения о порядке заключения договоров купли-продажи на обособовыгодных условиях, принимает меры по установлению долгосрочных связей с производителями сельскохозяйственной продукции. Осуществляет контроль качества приобретаемой продукции.

Оформляет в соответствии с установленным порядком документацию на закупаемую продукцию, заказывает контейнеры и транспортные средства для ее перевозки. Контролирует наличие необходимых приспособлений и санитарное состояние транспортных средств, предназначенных для перевозки, правильность проведения погрузочно-разгрузочных работ и рациональное размещение продукции. Отправляет закупленную продукцию в адрес поручителя, сопровождает грузы в пути следования, соблюдая санитарные требования и правила хранения продукции при транспортировке, содействует их своевременной доставке. Следит за соблюдением требований охраны труда при проведении погрузочно-разгрузочных работ. Сдает доставленную продукцию, оформляет установленную приемно-сдаточную документацию.

Типовые задания лексической игры:

Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

measurement techniques

industrial and research communities

multi-disciplinary team

mission-driven objectives

expanded capability

evaluated data

Типовые задания на письменный перевод:

1. Выполните перевод следующих предложений, обращая внимание на значение слова procedure:

- 1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
- 2) Besides being very involved this procedure is very costly.
- 3) This procedure is finding increasing use.
- 4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.
- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.
- 7) The new procedure is twice as effective as the old one.
- 8) A different procedure was discovered by Gabriel.
- 9) Our efforts are directed towards refining conventional procedures.
- 10) This procedure was dropped having given low yields of end products.
- 11) The latter procedure divides the nitrogen into amino and non-amino nitrogen.
- 12) One of the procedures described in Part I has been followed here.

2. Выполните перевод предложений, содержащих сочетания As+прилагательное или наречие +as possible

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
- 3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

3. Выполните перевод предложений, содержащих сочетания "(to be) of +существительное"

- 1) The study should be of interest in regard to the question of the relative importance of the hyper conjugation versus the general inductive effect of alkyl groups.
- 2) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.
- 3) It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules.
- 4) Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers.
- 5) Butyrolactone was of considerable importance as a chemical intermediate for the synthesis of substitutes for citric

acid.

Типовые задания Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения):

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:

- термины;
- лексику общенаучного описания;
- оценочную лексику.

2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?

4. Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?

5. Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?

6. Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода?

Типовые задания кратковременной самостоятельной работы:

1) Опишите структуру предложения, содержащего герундиальный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? Переведите предложения.

1. We have little or no evidence of his having worked out a particular system of instruction to suit the needs of an individual.

2. They mentioned something in a news item last week about scientists having discovered the ruins of an underwater civilization centuries old.

3. His experiment being conducted under confused circumstances, helped him to prove the unity of the two diseases.

2) Перевод сказуемых в страдательном залоге: 1. Назовите все возможные способы перевода предложений со сказуемым в страдательном залоге. 2. Прочитайте предложения, объясните использование того или иного времени сказуемого. 3. Дайте разные варианты перевода предложений. Какой из них является оптимальным и почему?

1. The above problem is being investigated by one of the writers, and the results will be published separately.

2. Whilst every care has been taken in the compilation of this document, and many checks have been carried out, the possibility of an error

is always present in a work like this and that must be borne in mind by all users. The author would be glad to be told of any errors detected.

3. All these ancient tools have been mentioned above, and something more will be said about them in the following chapter.

Типовые задания на письменный перевод:

Упражнения:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур двух языков;

- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;

- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

1. Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.

1. Предвыборная кампания в стране...

2. Проблема ближневосточного урегулирования...

3. В ближайшее время в Крыму ...

4. В Думе обсуждается закон ...

5. Премьер-министр страны ...

6. Согласно опросу общественного мнения ...

7. Президент принял в Кремле ...

8. Саммит Большой Семерки ...

9. Утренние выпуски новостей всех телеканалов ...

10. Межнациональные конфликты ...

2. Переведите приведенный ниже фрагмент выступления письменно.

There are the former Soviet megalomaniacs. Saparmurat Niyazov, he was one of them. Until his death in 2006, he was the all powerful leader of Turkmenistan, a Central Asian country rich in natural gas. Now, he really loved to issue presidential decrees. And one renamed the months of the year including after himself and his mother. He spent millions of dollars creating a bizarre personality cult, and his crowning glory was the building of a 40-foot-high gold-plated statue of himself which stood proudly in the capital's central square and rotated to follow the sun.

3. Подберите как можно больше синонимов для следующих выражений, найдите эквиваленты в языке перевода.

государственный переворот – восстание – повстанцы – заговор – запретить - вызывать – лишить влияния – подтвердить - встреча в верхах - выразить свою точку зрения на – лишить влияния – миротворцы – соответствовать требованиям, критериям – спорный вопрос – арестовать – решить проблему – мирное урегулирование конфликта – обезопасить страну от внешней угрозы

Типовые вопросы для устного опроса:

1. Проблема переводимости и адекватности текста. 2. Виды (типы) перевода. 3. Понятие единицы перевода. 4. Переводческие приемы. 5. Выбор слова при переводе. 6. Передача реалий при переводе. 7. Синонимы и антонимы при переводе. 8. Перевод фразеологических единиц. 9. Передача имен собственных в переводе. 10. Иностранные слова в переводе. 11. Перевод составных существительных. 12. Жанрово-стилистические особенности перевода. 13. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. 14. Семантические ошибки в переводе. 15. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе. 16. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.

Задания для рубежного контроля

Типовые тексты для письменного перевода с соблюдением норм языка перевода:

In 1784, Benjamin Franklin composed a satire, "Essay on Daylight Saving," proposing a law that would oblige Parisians to get up an hour earlier in summer. By putting the daylight to better use, he reasoned, they'd save a good deal of money — 96 million livres tournois — that might otherwise go to buying candles. Now this switch to daylight saving time (which occurs early Sunday in the United States) is an annual ritual in Western countries. Even more influential has been something else Franklin said about time in the same year: time is money. He meant this only as a gentle reminder not to "sit idle" for half the day. He might be dismayed if he could see how literally, and self-destructively, we take his metaphor today. Our society is obsessed as never before with making every single minute count. People even apply the language of banking: We speak of "having" and "saving" and "investing" and "wasting" it. But the quest to spend time the way we do money is doomed to failure, because the time we experience bears little relation to time as read on a clock. The brain creates its own time, and it is this inner time, not clock time, that guides our actions. In the space of an hour, we can accomplish a great deal — or very little.

Переводческое задание №1

Выполните перевод следующих предложений:

- 1) The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the neighboring O- group.
- 2) The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as H~, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.
- 3) Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.
- 4) The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.
- 5) A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents.
- 6) The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.
- 7) The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.
- 8) Failing to obtain 5-methyl-3:4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.
- 9) The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.
- 10) The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction for the system is greatly complicated by other reactions.
- 11) The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

Переводческое задание № 2

Выполните перевод следующего текста, предварительно выполнив предпереводческий анализ текста:

Текст "Belgium" Prehistory and antiquity (100,000 B.C. - 400 A.D.)

Belgian history began some hundred thousand years ago with the arrival of the Neanderthal man. He hunted and protected himself with animal skins. Around 20,000 years ago, modern man entered Belgium. In the Mesolithic period (from 9000 B.C.) man combined hunting with gathering. He perfected his tools. Around 2600 B.C. (Neolithic period) agriculture appeared in the regions of Belgium. There were also mining activities at Spinners in the province of Hainault. At the same time megalithic monuments were erected in the province of Luxembourg.

The Bronze Age came rather late to Belgium (1600 B.C.). The Iron Age started around the VIIIth century B.C.

Before the Romans conquered the region in 57 B.C., Belgium was populated by the Celts. They built defensive fortresses and maintained good relations with the Mediterranean world.

Переводческое задание № 3

Выполните перевод предложений на смешение графического облика слов:

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 6) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 7) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 9) Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.
- 10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.
- 11) Thus in certain cases sedimentation velocity method allows one to obtain information on separate components.

Переводческое задание № 4

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста. Выполните реферативный перевод. Выполните аннотирование. Выполните постпереводческий анализ. Пилот захватывает самолет

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неискоренимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ла Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ

PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, Confessions of a Promiscuous Counterfeiter, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме комплексного экзамена.

Примеры типовых заданий для проведения комплексного экзамена:

- предпереводческий анализ и разработка стратегии перевода;
- собственно перевод;
- анализ текста перевода и его правка.

Типовые тексты для перевода:

Alarm over decline in flying insects

Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have declined by more than 75% over almost 30 years.

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины.

6.4 Критерии оценивания

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка, переводческого задания «отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух

грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач, лексической игры «отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы
 «удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.
 Переведен и сам текст, и заголовок.
 Понятна направленность текста и общее его содержание
 В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.
 Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.
 Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод
 В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)
 Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно
 Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
 «неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания
 В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено.
 Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.
 Профессиональные термины переведены неверно.
 В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)
 Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.
 Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.
 «хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.
 «удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.
 «неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов
 Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов
 Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов
 Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Тихонов А.А., Семенов А.Л.	Английский язык. Теория и практика перевода	М.: Проспект, 2009	
Л1.2	Прошина З.	Теория перевода: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/541830)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков				стр. 18
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/536077)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/535901)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>Операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013 срок действия – бессрочно).</p> <p>Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal Licens» Лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) SimpleDict - Электронный словарь 2) WordTrain - Изучение иностранных слов 3) Jalingo - Приложение-словарь 				
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы				
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/				
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/				
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/				
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com				
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com				
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary				
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/				
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html				
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com				
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/				
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links				
ЭБС				
1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»				
2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»				
3. https://urait.ru/ - Издательство «Юрайт»				
4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU				
5. Информационно-правовой портал «Гарант» https://internet.garant.ru/				
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				

<p>Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков</p>	<p>стр. 19</p>
<p>Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсовых работ, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория № 308 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:</p>	
<p>Количество посадочных мест – 22.</p>	
<p>Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления.</p>	
<p>Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала</p>	
<p>Учебная аудитория № 317 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: рабочее место преподавателя, тумбой (под оргтехнику) - 1, шкафом (стеллажом) для хранения - 1, ученическими стульями - 20, ученическими столами - 20, компьютерами в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтером - 1, МФУ высокой производительности - 1, 3D принтер - 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория № 311 для проведения практических, семинарских занятий, текущего контроля, групповых и индивидуальных консультаций, промежуточной и рубежной аттестации:</p>	
<p>Количество посадочных мест – 20.</p>	
<p>Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель.</p>	
<p>Технические средства обучения: телевизор, ноутбук, оснащенный доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.</p>	
<p>9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</p>	
<p>Рекомендации по подготовке к практическим занятиям Обучающимся следует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию; - до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия; - при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы; - в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении, заданных для самостоятельного решения; - в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов; - на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю. 	

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий
Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предвещает создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.);

предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс,

инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;
 - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;
 3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно. (Эту работу учащиеся делают дома).
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.
5. Чтение студентами перевода с исправлениями.

Для профессионального владения письменным переводом необходимо тщательно провести предпереводческий анализ, уточнить к какому жанру принадлежит текст, снять трудности перевода и корректно передать содержание текста, учитывая особенности грамматических систем ИЯ и ПЯ, лексические особенности и стилистическую направленность текста.

